

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 83 (1956)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages fribourgeoises

## † Maxime QUARTENOUD

*M. Maxime Quartenoud, conseiller d'Etat fribourgeois et conseiller aux Etats, est décédé à Fribourg dans sa soixantième année.*

*Originaire de Treyvaux, il était né de parents forgerons, le 16 juin 1897, dans ce village. Licencié en droit de l'Université de Fribourg, il joua très tôt un grand rôle dans les organisations agricoles, et demeura toute sa vie l'un des appuis les plus solides de la paysannerie suisse.*

*Sur le plan politique, il fut certainement la personnalité fribourgeoise la plus marquante de ce dernier quart de siècle. Député en 1926, conseiller national en 1935 et aux Etats dès 1947, il fit partie du gouvernement cantonal à partir de 1935, dirigeant le Département de l'agriculture et de l'intérieur.*

*Personnalité intelligente, sympathique et originale, esprit savoureux, Maxime Quartenoud resta l'authentique terrien à l'accent puissant. Sa langue maternelle était le patois gruérien, et il le parla sans cesse, dans son village, puis comme notaire, et enfin comme magistrat.*

*Maxime Quartenoud était l'un de nos patoisants les plus purs, les plus actifs, les plus dévoués. Il fut l'un des artisans de la maintenance, puis de la renaissance dialectale. Radio-Lausanne l'enregistra à plusieurs reprises en patois. Toujours, les patoisants fribourgeois et romands trouvèrent en Maxime Quartenoud un appui efficace.*

*A sa famille, à sa mère centenaire, le Conseil des patoisants romands, la « Bal'éthêla » fribourgeoise et les Archives sonores des parlers romands de Radio-Lausanne présentent leur sympathie attristée.*

### La nâ (la neige)

L'onton èthin dza bin in'nan,  
L'avin dza bin nyu chu lè frîthè  
Dè hon monta'nyè in balè djîthè.  
Hon dè per devo atandan.

On krouyou cherin l'a chohayo,  
Lèvaovè din verè dè folyè,  
To bao korchan din nyolè nârè,  
La nâ volin chur arouvao.

On bî matin tot'èthin byan,  
L'avin nyu chin pyèkao chat'ârè,  
La nâ inpyaovè lè tsérârè,  
Lè tsèroton pachaovan pyan.

Tan mî, chin nâ n'è pao l'evê.  
La fô po bin katsî la têra  
Kan to dzaolè a fandre pyêra.  
Lè gran chènão chon pao dè fê.

Dan lè boû l'in y'a don travô,  
Lè payijan l'in van in bandè.  
Lou foratâ l'a chê lè pyantè  
A fotre bao chin tru dè mô.

Du tin-j'in tin fô recht'on tsô,  
Kan lè tsemin chon pyin dè gonhyè.  
Kan la bije poutaman chohyè  
A l'èhraobyou on'è ran mô.

L'evê paochèrè a chebin  
 Keman in chti mondou to paochè.  
 L'ivouè rèkorhrè dan lè raoyè,  
 To rëtsantèrè lou bon tin.

D.-P. d'in Boû.

### **Lou solâ et lou revenan**

Vo l'ai pâ kegnâô, lou grô Frédri, po cein que l'ai a gran tein que l'è aô crutzimose<sup>1</sup>. L'étai on hommou fô quemet on bâo : ye prenai on sa de fro-mein per terra et se le tzerdzive tot solet su la rîta<sup>2</sup>, sein budzî lé pî, et mîmameint ein mettein lé pî dein on betzet.

Ma l'étaî pouairâo quemet na laîvra ; l'avai pouairé dai vaudâî, dai toquelet<sup>3</sup>, dai revenan. Et on dzo qu'on desai que lou lé dé Morat étaî dzalâ et qué le dzein craisîvan a pî, lou Frédri l'a de :

— Sari bin dzalâ tan qu'aô fon, que lai vudri pâ allâ !

Et vaitzé que l'a fréquentâ na felhlie dâo Veladzo-Derrâ, d'aôtre part dao Gran Boû. Vo peinsâ se cein l'ai allâve de craisi lou boû quand l'étai borgne né, et per on crouïou pétî tsemin !

Na vépraïe que lai étaî restâ on pou gran tein, l'étai bô et bin dein lou boû quan lou relozou dâo veladzou l'a frappâ la mîné ; et ma fi cheintai se tsaussé que quemeincivan a grulâ. Vaique tot per on cou que se sein eim-

**T O X I C A L** l'insecticide idéal en boîte poudreuse à Fr. 1.90  
 détruit : Anthrènes des tapis, Cafards, Fourmis, Guêpes, Puces, Poissons d'argent, etc.

**Droguerie Simond**  
 A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
 DROGUERIES RÉUNIES S. A. -- LAUSANNE

pougni per lou pî gaôtsou. L'a teri, et l'a pu ravai son pî, mâ l'avaî pie min de solâ. L'a tracî tan que l'a pu, avoui on pî détzau, tan que tzî li, et l'a de à on vesin qu'on revenan lai avaî roba son solâ. Dai valet daô veladzou lai san allâ vouaitî — pu pâ vo dere se l'é lou leindeman, aobin avoui on falot. L'an trovâ on bet de tsemin dein la terre grassa, iô l'étai restâ on perte piein de pacot quemet de la pedze ; et lo solâ ao Frédri, qu'étai mô attatzî, lai étai restâ piantâ...

A.

<sup>1</sup> De « kreuz » et « moos ». Terme courant ou fantaisiste ? (utilisé par des gens ignorant l'allemand).

<sup>2</sup> Ou l'arîta ? = la colonne vertébrale, les reins.

<sup>3</sup> Toquelet = équivalent de servan.

### **Amicale de la Broye fribourgeoise**

*Une soixantaine de membres de l'Amicale de la Broye fribourgeoise se sont réunis en mai, à Domdidier (Basse-Broye), sous la présidence du Mainteneur F.-X. Brodard, membre du Conseil des patoisants romands (Estavayer-le-Lac). Bien entendu, seul le patois était admis.*

*On remarquait la présence de MM. Louis Pillonel, député, Corminboeuf, syndic de Domdidier et juge de paix, Pillonel, inspecteur scolaire, Terrapon, juge.*

*Après les rapports du président Brodard et de M. Paul Sansonnens, trésorier, l'assemblée a élu secrétaire M. l'abbé Philipona, curé de Montet.*

*La partie familiale a suivi, chacun y allant de sa production en patois broyard, tout en dégustant un pétillant vin d'honneur offert par la commune de Domdidier.*